



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego

|                       |  |        |       |              |
|-----------------------|--|--------|-------|--------------|
| Materia               | Lingua A2, II:<br>Introdución ás<br>linguas de<br>especialización:<br>Galego   |        |       |              |
| Código                | V01G230V01401  |        |       |              |
| Titulación            | Grao en<br>Tradución e<br>Interpretación   |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS  | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6  | OB     | 2     | 2c           |
| Lingua de impartición | Galego   |        |       |              |
| Departamento          | Filoloxía galega e latina  |        |       |              |
| Coordinador/a         | Gomez Clemente, Xose Maria   |        |       |              |
| Profesorado           | Gomez Clemente, Xose Maria   |        |       |              |
| Correo-e              | xgomez@uvigo.es  |        |       |              |
| Web                   |  |        |       |              |
| Descrición xeral      | Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar o alumnado no coñecemento das linguas de especialidade do galego. Esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do semestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica e científica (con especial atención no artigo de investigación). Pártese dun nivel de competencia lingüística C2 do Marco europeo de referencia para a aprendizaxe de linguas. |        |       |              |

## Competencias de titulación

|        |   |
|--------|---|
| Código |   |
| A3     | Dominio da lingua propia, escrita e oral  |
| A4     | Coñecer norma e usos das linguas de traballo  |
| A8     | Destreza para a procura de información/documentación  |
| A10    | Capacidade de traballo en equipo  |
| A11    | Capacidade de deseñar e xerir proxectos   |
| A17    | Capacidade de tomar decisións   |
| A18    | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica  |
| A27    | Capacidade de razoamento crítico  |
| A33    | Dominio oral e escrito da lingua propia   |
| B1     | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B6     | Capacidade de xestión da información  |
| B12    | Traballo en equipo  |
| B23    | Capacidade de traballo individual   |

## Competencias de materia

|  |                                       |                  |
|--|---------------------------------------|------------------|
| Resultados previstos na materia  | Resultados de Formación e Aprendizaxe |                  |
| Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.   | A3<br>A4<br>A27<br>A33                | B1<br>B12<br>B23 |
| Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua obxecto de estudo, sobre todo no relativo aos textos de especialidade. | A3<br>A4<br>A18<br>A33                | B1<br>B23        |

|   |                                      |           |
|---|--------------------------------------|-----------|
| Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.  | A3<br>A4<br>A10<br>A11<br>A18<br>A33 | B1<br>B12 |
| Capacitar o discente para que manexe son soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, tradución e interpretación de textos. | A3<br>A4<br>A8<br>A17<br>A18<br>A33  | B1<br>B6  |

## Contidos

| Tema  |   |
|---|---|
| Tema 1. Recursos para o traballo en lexicografía especializada. | 1.1. Dicionarios especializados e dicionarios xerais de lingua.<br>1.2. Corpus monolingües e multilingües.  |
| Tema 2. Descrición lingüística do léxico de especialidade.      | 2.1. Aspectos ortotipográficos.<br>2.2. Aspectos morfolóxicos: procedementos de formación do léxico especializado.<br>2.2.1. Procedementos internos: derivación e composición.<br>2.2.2. Outros procedementos de lexicoxénese.<br>2.2.3. Neoloxía.<br>2.3. Aspectos semánticos e léxicos. |
| Tema 3. Cuestións textuais.                                     | 3.1. Estrutura e características do texto científico e técnico: o artigo divulgativo.<br>3.2. Estrutura e características do texto científico e técnico: o artigo de investigación.   |
| Tema 4. A corrección dos textos.                                | 4.1. Corrección gramatical.<br>4.2. Corrección léxica.<br>4.3. Corrección de estilo.  |

## Planificación

|  | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|--|---------------|--------------------|--------------|
| Sesión maxistral                             | 14            | 0                  | 14           |
| Traballos de aula                            | 26            | 4                  | 30           |
| Traballos tutelados                          | 5             | 60                 | 65           |
| Debates                                      | 1             | 16                 | 17           |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento | 2             | 22                 | 24           |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                     | Descrición   |
|---------------------|--|
| Sesión maxistral    | Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos que aseguren a comprensión dos contidos.                   |
| Traballos de aula   | Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, nestes traballos de aula serán propostas certas actividades que se desenvolverán coa colaboración do alumnado e o docente. |
| Traballos tutelados | O alumnado presentará individualmente e en grupo dous traballos propostos. Avaliaranse os resultados e a calidade lingüística da redacción.  |
| Debates             | Haberá un debate sobre o libro de lectura obrigatoria A ciencia no punto de Mira. Formarase un grupo que terá que discutir co profesor nunha proba oral, ó final do semestre, cuestións que xurdan da lectura demorada do texto proposto.          |

## Atención personalizada

| Probas                                       | Descrición |
|--|------------|
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento |            |

## Avaliación

| Descrición | Cualificación |
|------------|---------------|
|------------|---------------|

O alumnado terá que entregar dous traballos:

1. Individual. 30% da nota.

Elaborarase un traballo sobre os seguintes temas. Indicarase no momento cal é o que se propón exactamente:

a) Neoloxía: resolución de problemas conceptuais e denominativos.

b) Elaboración dun glosario especializado.

2. En grupo. 20% da nota.

O alumnado terá que redactar un traballo de divulgación sobre un tema especializado, a partir dun conxunto de temas propostos. Avaliarase a calidade lingüística xeral, o uso da terminoloxía e o formato.

Debates

20

O final do semestre, nunha proba oral, discutiránse aspectos que xurdan da lectura do texto proposto. Formarase un grupo de debate que responderá ás cuestións do profesor. Terase en conta a calidade da expresión oral.

Probas de resposta longa, de desenvolvemento

Consistirá nun exame que pode abordar todos os temas estudados durante o curso, con especial atención os aspectos lingüísticos do temario.

30

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

#### **Lectura obrigatoria para o debate**

Jorge Mira Pérez (2010). *A ciencia no punto de Mira*. Auga editora. ISBN 9788493667696

#### **1ª edición das actas**

O alumnado poderá escoller entre dous sistemas de avaliación. Deberá confirmar explicitamente

a) Avaliación continua: condicións

Os aspectos avaliados son os que aparecen nesta páxina por un valor do 100% da nota.

Condicións:

-Asistencia ó 80% por cento das aulas.

-Entrega dos traballos.

-Participación no debate.

#### **Importante**

Non se poderá renunciar á avaliación continua, unha vez escollida, agás por causas excepcionais e xustificadas.

O incumprimento das condicións da avaliación continua implicará o paso automático á avaliación única.

b) Avaliación única: condicións

1. Exame sobre os contidos da materia ó final do cuadrimestre (última semana de aulas) (80%)

2. Participación no debate sobre a lectura obrigatoria. (20%).

#### **2ª edición das actas (xullo)**

A avaliación farase a través dun exame co valor do 80% da nota e dunha proba oral na que se discutan temas que xurdan da lectura obrigatoria. Terase moi en conta a calidade da expresión oral (20%).

#### **Importante**

Cómpre ter un nivel avanzado das normas ortográficas e da gramática da lingua. Para comprobalo, poderase realizar un test a comezo do curso. Xa que se parte dun nivel C2, se algún alumno ou alumna considerar que non o ten, pode acadalo por medios alleos á docencia desta materia.

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **BIBLIOGRAFÍA**

ARNTZ, R. e PICHT, H. 1995 *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez. Capítulo II.

- CABRÉ, María Teresa. 1993. *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida.
- CARBALLERIA ANLLO, Xosé María et alii. (2009). *Gran diccionario Xerais da lingua*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- CASSANY, Daniel. 1993. *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.
- CIAPUSCIO, Guiomar.1993. □Reformulation textual: El caso de las noticias de divulgación científica. *Revista Argentina de Lingüística*9 / 1-2. pp. 69-117.
- CIAPUSCIO, Guiomar. .2000. □La terminología en la descripción y tipificación del discurso especializado" VII Simposio de Riterm. (2000) <http://www.riterm.net/actes/7simposio/ciapuscio.htm>
- DAVIÑA FACAL, Luís. 1996. *Léxico científico*. Santiago: Xunta de Galicia.
- FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón 2009. *Lingua de calidade*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- GARRIDO, Carlos e Carlos RIERA. 2011. *Manual de galego científico*. 2a ed. Através editora.
- GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María. e RODRÍGUEZ GUERRA, Alexandre. 2003. □Neoloxismos na prensa galega□ en *Neoloxía e lingua galega: teoría e práctica*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha. 2005. *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos (Capítulos 3 e 4).
- KUGUEL, Inés. 2000."La caracterización de los textos de especialidad y el trabajo terminológico". VII Simposio de Riterm (2000). <http://www.riterm.net/actes/7simposio/kuguel.htm>
- LERAT, Pierre. 1997. *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- RODRÍGUEZ RIO, X. 2004. *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega*. Santiago: Consello da Cultura Galega.
- REAL ACADEMIA GALEGA. 2012. *Diccionario da Real Academia Galega*. En liña. [www.realacademiagalega.org](http://www.realacademiagalega.org)
- SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO. *Un idioma preciso*. <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uip/index.html>

---

## Recomendacións

---

### Materias que se recomenda ter cursado previamente

---

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01201

---

### Outros comentarios

---

Esta materia precisa un alto nivel de coñecemento dos aspectos normativos da lingua galega. Pártese do nivel C2 de competencia.

---